

A. GLAZOUNOV

OP. 57

Raymonda

BALLET EN TROIS ACTES

Sujet de L. Pachkova et de M. Petipa

Réduction pour piano par l'auteur et A. Vinkler

EDITIONS MUSIQUE
MOSCOU 1981

А. ГЛАЗУНОВ

СОЧ. 57

Раймонда

БАЛЕТ В ТРЕХ ДЕЙСТВИЯХ

Либретто Л. Пашковой и М. Петипа

Переложение для фортепиано автора и А. Винклера

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1981

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Раймонда, молодая девушка из знатной семьи

Рыцарь Жан де Бриен, ее жених

Графиня Сибилла де Дорис, тетка Раймонды,
ее воспитывающая

Дети Сибиллы — мальчик и девочка

Няня детей

Воспитатель детей

Клеманс } подруги Раймонды
Генриетта }

Бернар } друзья Раймонды
Беранже }

Абдурахман, богатый сарацин, влюбленный в Раймонду

Белая дама, статуя родоначальницы семейства де Дорис, оживающая, когда кому-нибудь из рода де Дорис грозит опасность

Андрей II, король Венгрии

Гонец от Жана де Бриена

Управитель замка де Дорис

Крестьяне, крестьянки, рыцари, молодые девушки,
невольники Абдурахмана, испанцы, мавры,
видения и т. д.

РАЙМОНДА
БАЛЕТ В ТРЕХ ДЕЙСТВИЯХ
ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Интродукция

Op. 57

RAYMONDA
BALLET EN TROIS ACTES
ACTE PREMIER

Introduction

А. ГЛАЗУНОВ
A. GLAZUNOV
(1865—1936)

5

Andante $\text{♩} = 63$

Piano

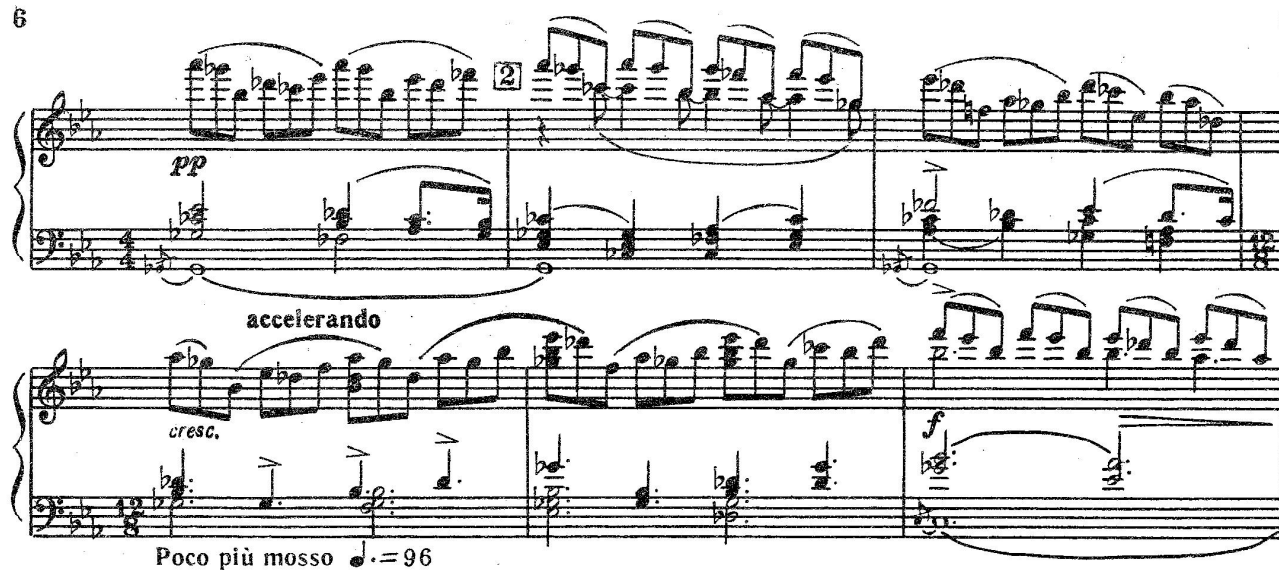
p *mf*

cresc. *f* *p*

1 *cresc.*

p

($\text{♩} = \text{♩}$)



pp

2

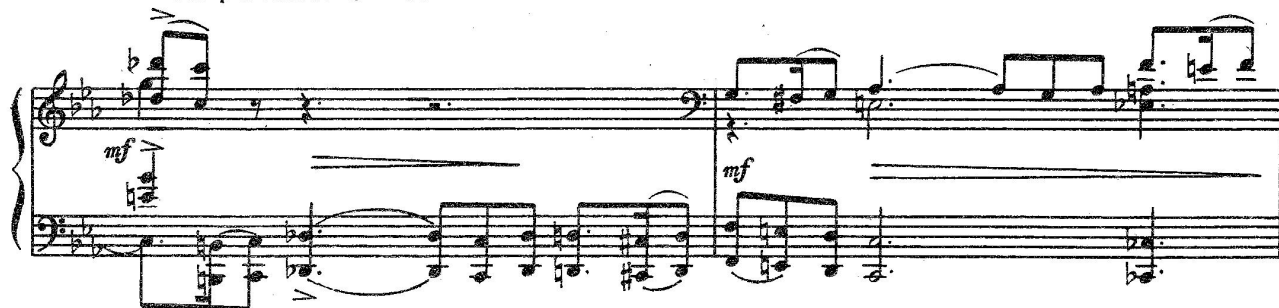
accelerando

cresc.

f

Poco più mosso ♩ = 96

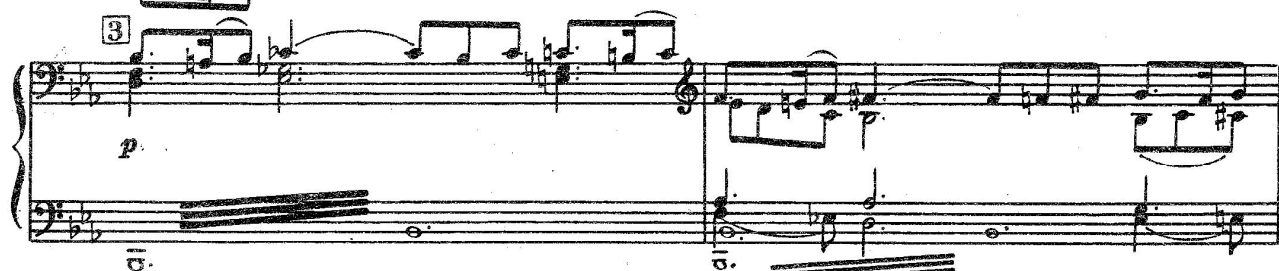
This system contains the first two staves of the musical score. The first staff begins with a piano (pp) dynamic and a second ending bracket labeled '2'. The second staff includes the instruction 'accelerando' and a crescendo (cresc.) marking. The system concludes with a forte (f) dynamic and the tempo change 'Poco più mosso' with a tempo marking of ♩ = 96.



mf

mf

This system contains the third and fourth staves. Both staves begin with a mezzo-forte (mf) dynamic. The fourth staff features a series of beamed sixteenth notes.



3

p

This system contains the fifth and sixth staves. The fifth staff begins with a piano (p) dynamic and a third ending bracket labeled '3'. The sixth staff contains a series of beamed sixteenth notes.

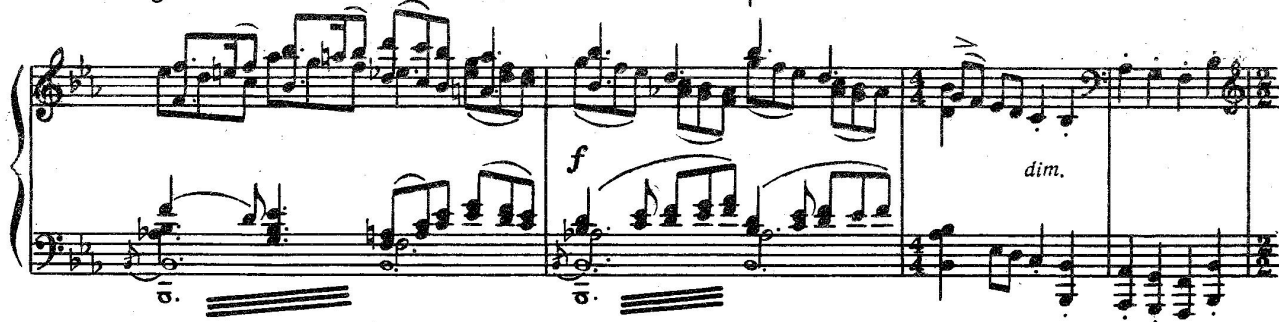


a.

a.

poco allargando

This system contains the seventh and eighth staves. Both staves begin with a first ending bracket labeled 'a.'. The eighth staff includes the instruction 'poco allargando'.



f

dim.

This system contains the ninth and tenth staves. The ninth staff begins with a forte (f) dynamic. The tenth staff includes a decrescendo (dim.) marking. Both staves end with a first ending bracket labeled 'a.'.

Картина

СЦЕНА ПЕРВАЯ

I

Tableau

SCENE PREMIERE

ЗАНАВЕС ПОДНИМАЕТСЯ
LE RIDEAU SE LEVE

Внутренность замка. Низкая зала, увешанная расписными коврами. Статуи на консолях. Большая дверь в глубине, выходящая на террасу с видом на окрестность. При поднятии занавеса пажы упражняются в фехтовании, играют на лютнях и виолах.

Intérieur du château. Salle basse ornée de tapisseries à personnages. Statues sur consoles, grande porte au fond donnant sur une terrasse et dominant la campagne. Les pages s'exercent à faire des armes, d'autres jouent du luth et des violes.

4 Lento moderato ♩ = 88

p

mf

dim.

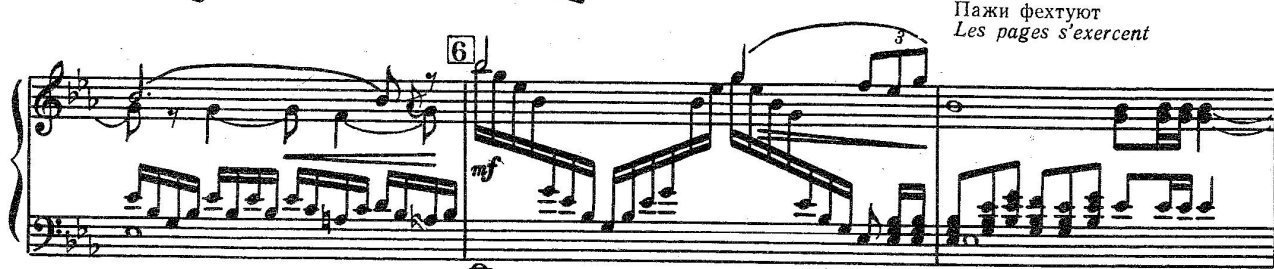
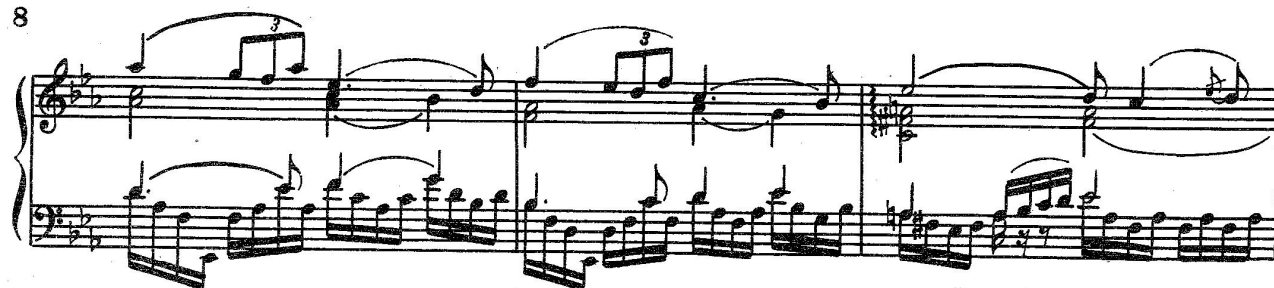
Игра на лютнях и виолах.
Jeu des luths et des violes.

p

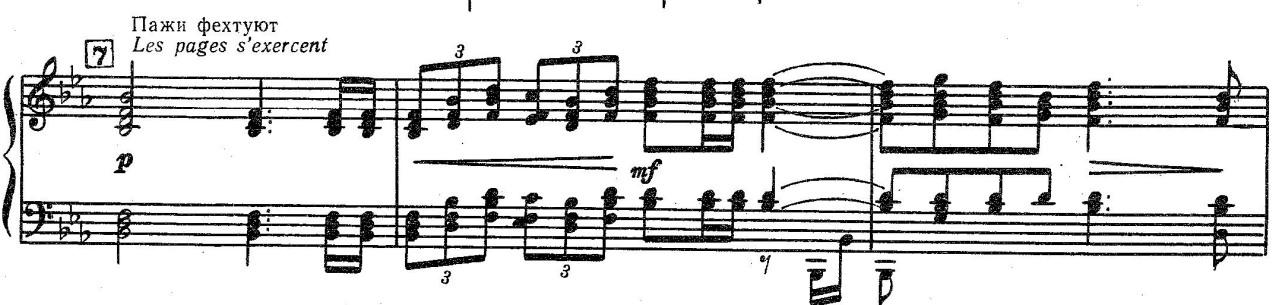
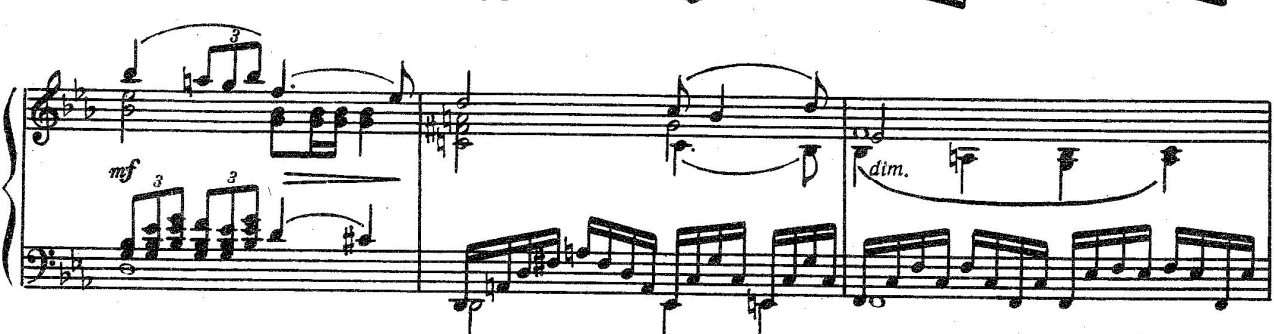
cresc. poco

mf

dolce



Пажы фехтуют
Les pages s'exercent



Пажы фехтуют
Les pages s'exercent



Игра на лютнях
Jeu des luths

Пажы
Les pages

This page of musical notation consists of six systems of staves, each with a treble and bass clef. The notation includes various musical elements such as triplets, dynamics, and articulations.

- System 1:** Features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. Dynamics include *mf* and *p*. There are triplets in both staves.
- System 2:** Continues the melodic and rhythmic development. Dynamics include *mf* and *p*. A measure in the treble staff is marked with a box containing the number 10. The system ends with a measure marked *m. s. dolce*.
- System 3:** Features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. Dynamics include *mf* and *p*. There are triplets in both staves.
- System 4:** Continues the melodic and rhythmic development. Dynamics include *p* and *cresc.*. There are triplets in both staves.
- System 5:** Features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *cresc.*. There are triplets in both staves.
- System 6:** Continues the melodic and rhythmic development. Dynamics include *f* and *cresc.*. There are triplets in both staves.

The page concludes with the number 11216 at the bottom center.

Изменница

La Traditrice

11

Несколько девушек прерывают работу и начинают танцевать с пажами.
 Quelques jeunes filles quittent leur ouvrage et viennent danser avec les pages.

Moderato $\text{♩} = 152$

Allegretto $\text{♩} = 69$

p *tr* **12** *f* *dim.*

p *giocos* *pp* *tr*

Il volta

13 *tr* *mp* *f* *tr*

p *tr* *mp* *mf* *f* *tr*

14 *mf* *tr* *pp*

11216

15

16

17

8

11216

attacca

Выход фрейлин во главе с графиней Сибиллой, теткой Раймонды.
Entrée des dames d'honneur, précédées par la Comtesse Sybille, tante de Raymonda.

Andante ♩ = 88

18

mf p pp cresc.

Графиня Сибилла упрекает девушек в лености.
La Comtesse Sybille gourmande les demoiselles pour leur paresse.

19 Poco agitato

cresc. mf mp p pp

Графиня садится.
Elle va s'asseoir.
a tempo

20

Возобновление танцев

Reprise de la Danse

Но ее упреки тщетны: едва одни взялись за работу, как другие бросают шитье и вышивание и снова танцуют.
Mais elle a beau faire, à peine celles-ci remises au travail que d'autres quittent coutures et broderies pour recommencer la danse.

Allegro $\text{♩} = 80$

21

Мимическая сцена

Scène mimique

Тогда графиня обращается с упреком к пажам и велит унести виолы и лютни, чтобы прекратить танцы.
La Comtesse s'en prend alors aux pages et fait emporter violes et luths à fin de faire cesser les danses.

Allegro agitato ♩ = 126

22

f

mf

f

23

p

f

mf

ff

f

dim.

pp

Рассказ графини

Le récit de la Comtesse

«Вы видите эту статую; это — графиня де Дорис. Она является каждый раз, чтобы предупредить дом де Дорисов об угрожающей ему опасности и наказать тех, кто не исполняет своих обязанностей».

"Vous voyez cette statue, c'est celle de la Comtesse de Doris. C'est elle qui vient de l'autre monde prévenir la maison de Doris toutes les fois qu'un danger la menace et châtier ceux qui ne remplissent pas leur devoir envers seigneurs".

Andante ♩ = 72

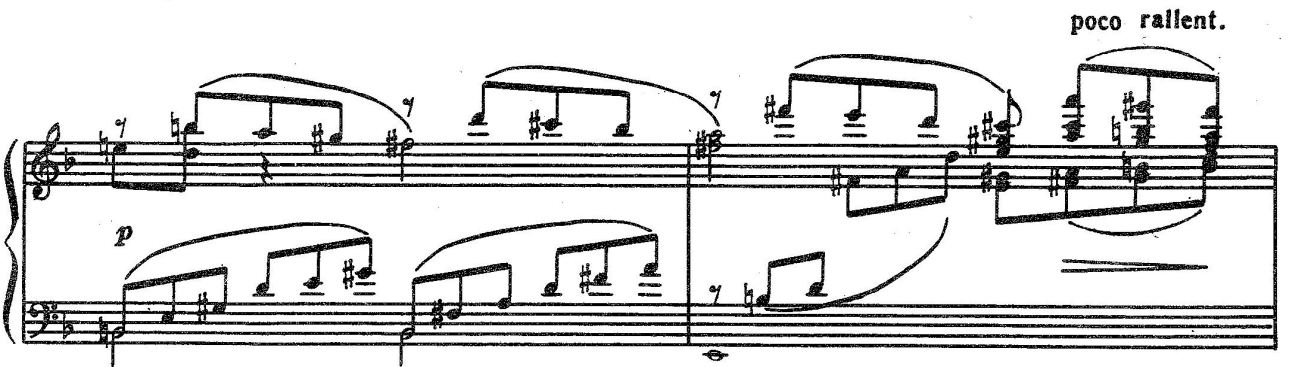
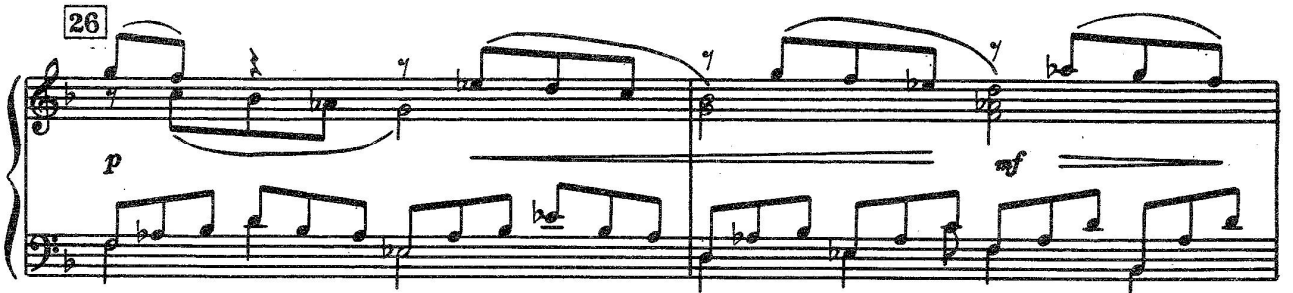
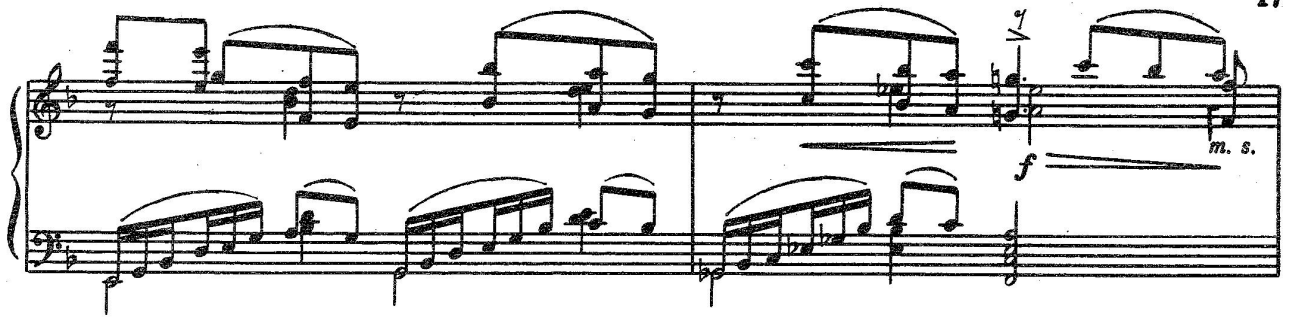
24 *dolce*

p *poco*

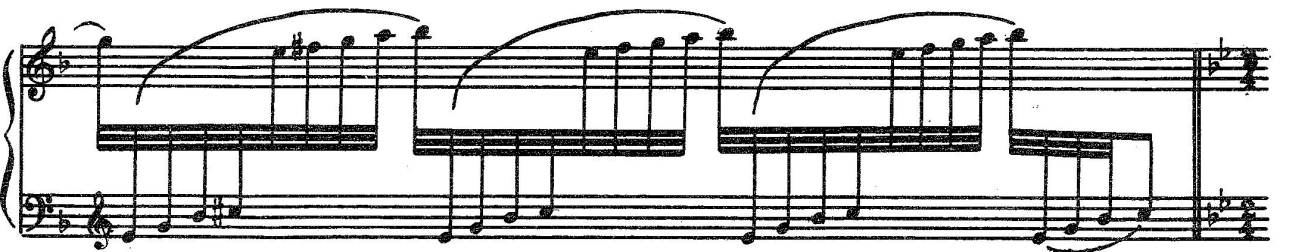
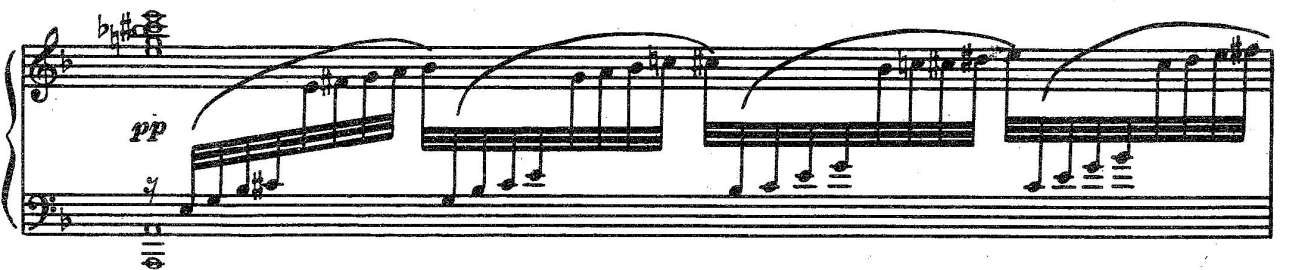
25

pp

mf *mf* *f*



Più sostenuto



Танцы

La danse

Молодые девушки и пажи смеются над легковерностью графини. Соединяясь в хороводе, они вовле-
Les jeunes filles et les pages rient de la crédulité de la Comtesse et forment un rond en finissant par

Allegro $\text{♩} = 112$

27

кают в него и графиню.
l'entraîner dans le rond.

28

cresc.

29 Moderato $\text{♩} = 76$

Раздается звук рожка, возвещающий приближение гостя к замку.
On entend sonner le clairon annonçant une visite au château.

f - tr *p*

СЦЕНА ТРЕТЬЯ

SCÈNE TROISIÈME

19

Вбегают слуги и объявляют о прибытии пажа рыцаря де Бриена с поручением к его невесте.

Les serviteurs accourent dans la salle pour annoncer l'arrivée d'un valet du chevalier de Brienne portant

30 Allegro agitato ♩ = 132

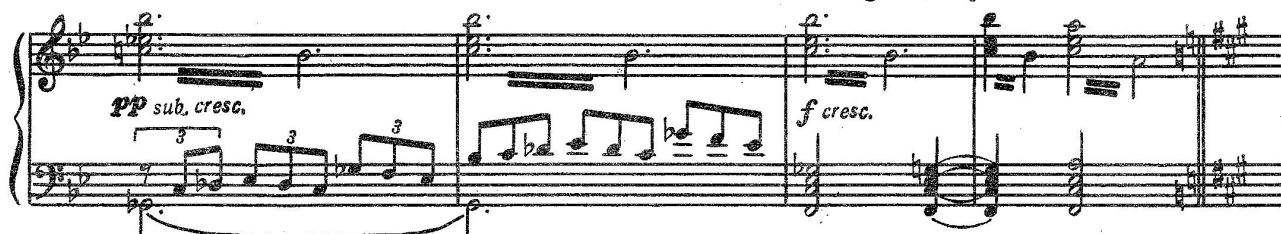
une mission à sa fiancée.

Графиня Сибилла сообщает об этом своей племяннице Раймонде.

Le Comtesse Sybille va prévenir sa nièce Raymonda.



allargando poco

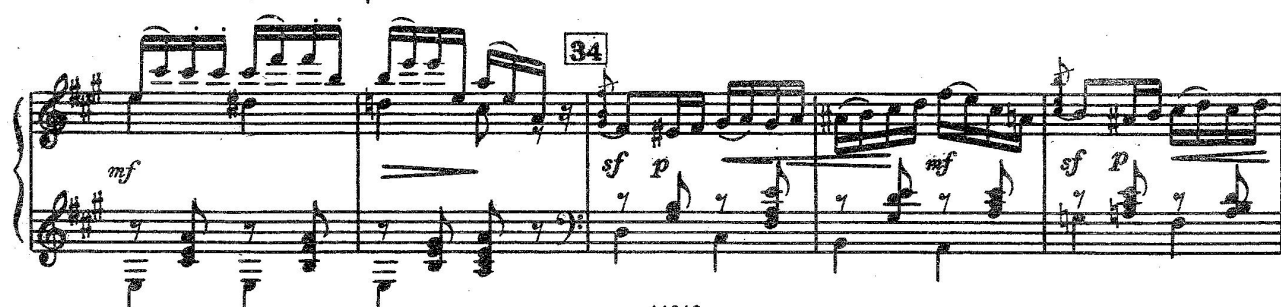
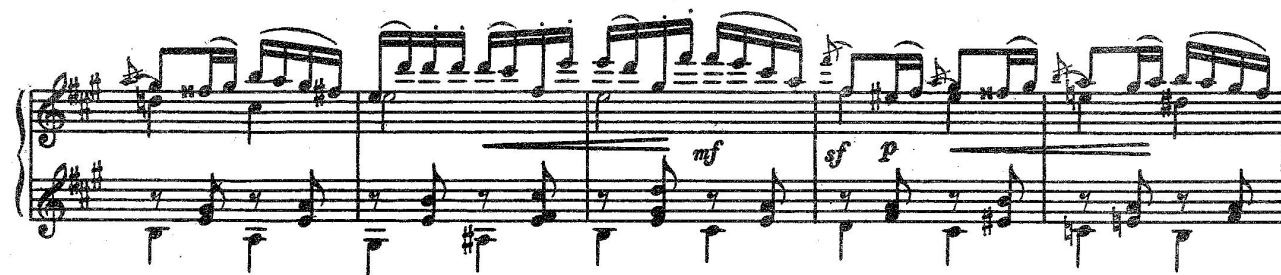
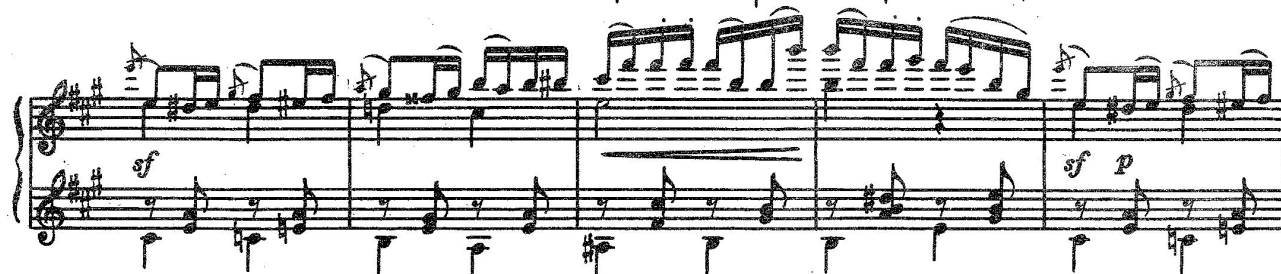
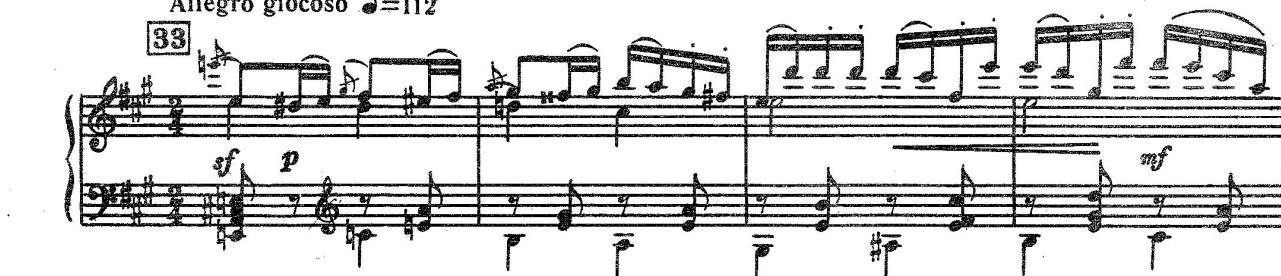


СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ
Выход Раймонды

Раймонда вбегает, радостно оживленная.
Raymonda accourt vive de joie.

Allegro giocoso ♩=112

SCÈNE QUATRIÈME
Entrée de Raymonda



First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *mf*, *f p*.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *sf p*, *mf*, *sf p*, *mf*, *sf p*.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Measure 35 is marked with a box containing the number 35. Dynamics: *cresc.*, *sf p*. Tempo marking: *Poco animando* $\text{♩} = 120$.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *sf p*, *f*.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *p*, *cresc.*.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *sf*.

СЦЕНА ПЯТАЯ
Мимическая сцена

SCÈNE CINQUIÈME
Scène mimique

Паж, склонив колено, передает ей письмо.
Un varlet à genou à terre lui remet la lettre.

Moderato ♩ = 96

36

Раймонда читает письмо и говорит:
Raymonda lit la lettre et dit:

37 Poco meno mosso ♩ = 84
espress. molto

«Рыцарь Жан де Бриен возвращается на родину, покрытый славой.
Le chevalier Jean de Brienne rentre couvert de gloire dans ses foyers.

animando

Завтра он прибудет в замок де Дорисов.
Demain Brienne sera rendu au château de

38 Allegro $\text{♩} = 112$

чтобы отпраздновать нашу свадьбу». *Doris pour y célébrer ses noces avec Raymonda*».

Она показывает графине пи. *Elle montre la lettre à la Co.*

39 dolce

сьмо, которое приводит ее в восторг. *mtesse qui est ravie.*

40

СЦЕНА ШЕСТАЯ
Выход вассалов и крестьян

SCÈNE SIXIÈME
Entrée des vassaux et des paysans

Вассалы входят, приветствуя и поздравляя Дорисов.
Les vassaux font leur entrée en acclament et félicitent Doris.

41 Andante Marciale ♩=72-80

The musical score consists of two systems of piano accompaniment. The first system (measures 41-42) is marked 'Andante Marciale' with a tempo of ♩=72-80. It features a melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The second system (measures 43-44) continues the piece, marked with a tempo of ♩=80. It includes dynamic markings such as *mf*, *p*, *cresc.*, and *f*, and features triplet figures in the right hand.

Приносят бочонки, пироги и цветы.
On apporte des barriques, des gateaux et des fleurs.

The musical score continues with a melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. It includes dynamic markings such as *tr* and *f*, and features triplet figures in the right hand.

43 (♩ = 72)
♩ = 0

tr. *cresc.* *mf* *ff*

etc.

(Выход крестьян.)
(Entrée des paysans.)

meno f

44 (♩ = 80)
p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

mf *mp* *pp*

Большой вальс

Grande Valse

Дворецкий приглашает дам и кавалеров к танцам.
De Majordôme invite les dames et les cavaliers à la danse.

45 Allegro $\text{♩} = 66$

46 *poco mf* *p*

47 Più lento $\text{♩} = 58$ (Танцуют) (On danse) *p* *poco mf*

p *poco*

48

poco mf *p*

f *mf* *p*

49 Con moto $\text{♩} = 66$

50

mf

p

mp

8

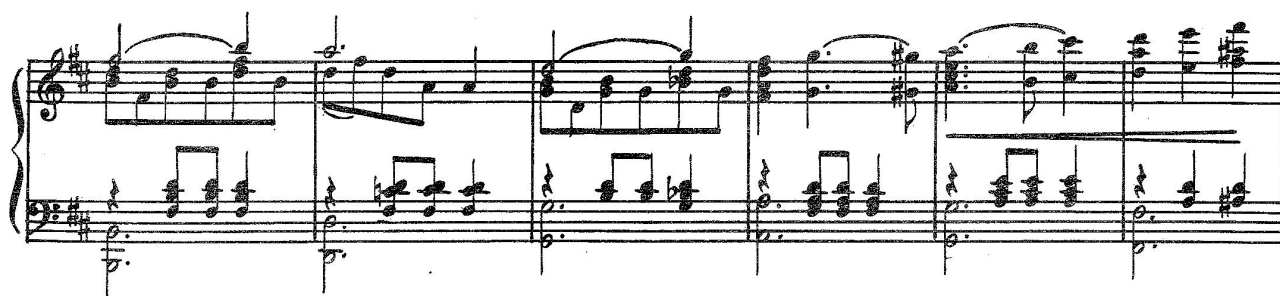
51 cantabile

mf

52

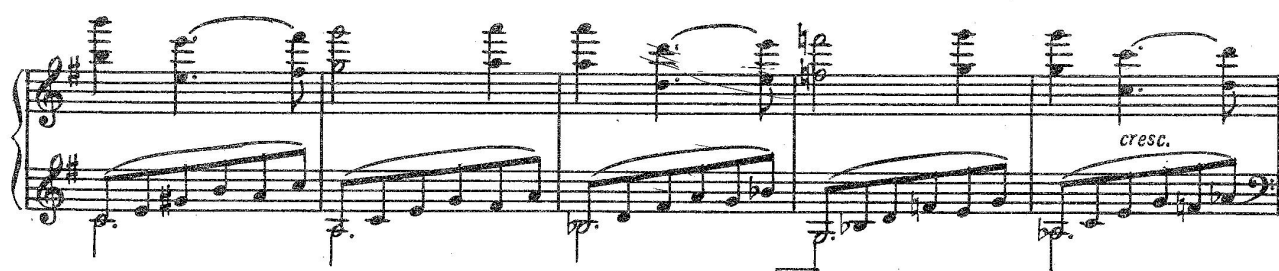
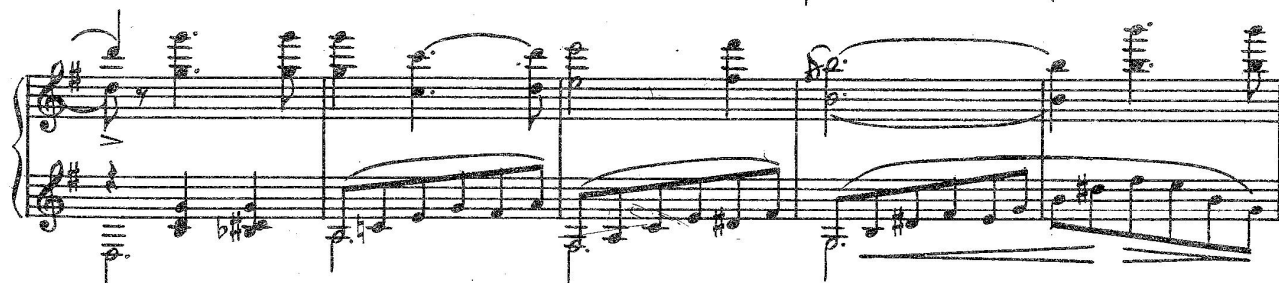
f

11216

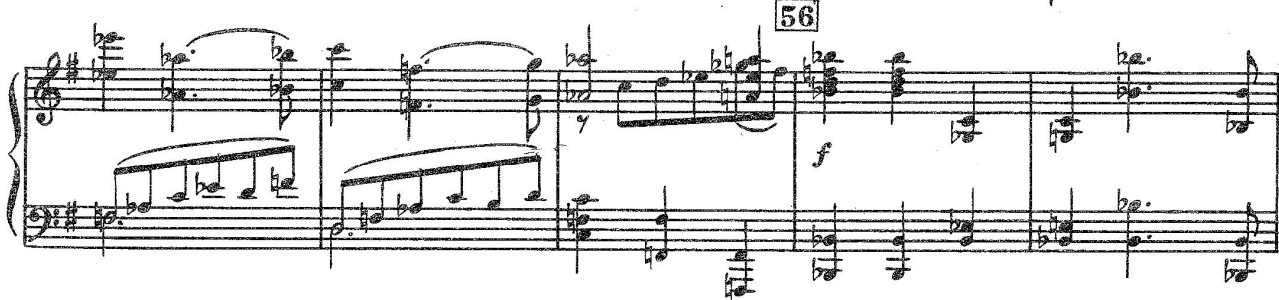




55



56



Пиццикато

Pizzicato

31

(Танец Раймонды)
(Pas de Raymonda)

Allegretto $\text{♩} = 138$

57

p *mf* *p*

mf

mf *f* *p* *mf*

58

f *p* *f* *p*

59

mf *f* *p* *f* *mp* *f*

Tempo di Valse $\text{♩} = 66$

60

61

62

(Соло Раймонды)
(Solo de Raymonda)

p

cresc.

First system of the musical score. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a complex texture with many sixteenth and thirty-second notes. A *cresc.* marking is present in the right hand.

Second system of the musical score, starting with measure 63. It includes dynamic markings *f* and *p*, and trills (*tr*) in the right hand. A *cresc.* marking is also present.

Third system of the musical score. It features a *f* dynamic marking, a *p* dynamic marking, and a *cresc.* marking. Trills (*tr*) are indicated in the right hand.

Fourth system of the musical score, starting with measure 64. The tempo and meter change to "Più animato 2/4 = 84". It includes dynamic markings *f*, *sf*, and *f*. Trills (*tr*) are indicated in the right hand.

Fifth system of the musical score. It includes the instruction "stringendo" and dynamic markings *sf* and *ff*.

Sixth system of the musical score. It includes dynamic markings *f* and *ff*.

Мимическая сцена

Scène mimique

Раймонда желает, чтобы прием ее жениха был блестящим, и дает распоряжение устроить «cour d'amour»^{*}
Raymonda veut que la réception de son fiancé soit brillante et donne des ordres pour que le lendemain

a piacere

65 Andantino $\text{♩} = 60$

в его честь.
on organise une cour d'amour en son honneur.

66 ($\text{♩} = 66$)

animando poco a poco

^{*} Придворный праздник в средневековой Европе.

Con moto $\text{♩} = 72$

67

dolce

mf

8

p

8

mf

Animato $\text{♩} = 84$

p

f

p

68

sf

f marcato

3

sf

f p

Вассалы удаляются. Приветствия и проч.
Les vassaux se retirent. Salutations etc.

69 Più sostenuto $\text{♩} = 80$

First system of the musical score, measures 69-70. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 12/8. The music is marked *f* (forte). The right hand features a complex melodic line with triplets and slurs. The left hand provides a steady accompaniment.

Second system of the musical score, measures 70-71. The music is marked *mf cresc.* (mezzo-forte, crescendo). The right hand continues with melodic development, including trills. The left hand has a more active role with chords and moving lines.

Third system of the musical score, measures 71-72. The music is marked *f* and *ff* (fortissimo). The right hand has a very active, rapid melodic line. The left hand has a more rhythmic accompaniment.

Fourth system of the musical score, measures 72-73. The music is marked *p* (piano). The right hand features a rapid, descending melodic line. The left hand has a steady accompaniment.

Fifth system of the musical score, measures 73-74. The music is marked *f* (forte). The right hand has a rapid, ascending melodic line. The left hand has a steady accompaniment.

Sixth system of the musical score, measures 74-75. The music is marked *mf* (mezzo-forte). The right hand has a rapid, ascending melodic line. The left hand has a steady accompaniment.

calando

37

Раймонда остается с немногими избранными подругами и двумя пажами. Смеркается; луна освещает террасу.

72

Raymonda garde auprès d'elle quelques unes de ses femmes et deux pages. Le jour baisse, la lune éclaire la terrasse.

Adagio $\text{♩} = 120$

73

8

rallent.

11216

Прелюдия. Романеска

Prélude et la Romanesca

Раймонда играет на лютне.
Raymonda joue du luth.

74 Moderato ♩ = 84

Романеска

La Romanesca

Танец двух дам и двух пажей.
Danse pour deux dames et deux pages.

75 Moderato molto ♩ = 112

First system of music. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with chords. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *mp* (mezzo-piano) and *p* (piano).

Second system of music. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with chords. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *mf* (mezzo-forte), *mp* (mezzo-piano), and *p* (piano). Measure 76 is marked with a box containing the number 76.

Third system of music. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with trills (tr) and chords. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *mp* (mezzo-piano) and *p* (piano).

Fourth system of music. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with trills (tr) and chords. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *f* (forte), *mp* (mezzo-piano), and *p* (piano). Measure 77 is marked with a box containing the number 77.

Fifth system of music. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with trills (tr) and chords. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *mf* (mezzo-forte). The text "ad lib." (ad libitum) is written above the treble staff. The text "Vclla" is written below the bass staff.

Прелюдия и вариация

Prélude et Variation

Раймонда передает лютню одной из своих подруг и собирается показать новый танец.
Raymonda passe son luth à une de ses compagnes et vient montrer une variante.

78 Allegretto ♩ = 132

mf

79

f *p* *f* *p*

80

mf

p

3

3

3

A musical score for a piano piece, likely a song accompaniment. The score is written on two staves, treble and bass clef. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The piece begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The first measure is marked with a box containing the number 81. The melody is primarily in the treble staff, featuring eighth and sixteenth notes, often beamed together. The bass staff provides harmonic support with chords and single notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and repeat signs.

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features a treble and bass staff with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The melody is written in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The score includes a variety of musical notations such as eighth notes, sixteenth notes, and rests. A dynamic marking of 'p' (piano) is present towards the end of the piece.

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for voice and piano. The voice part is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 3/4. The piano part features a prominent arpeggiated accompaniment. The lyrics are written below the voice staff.

The Rose Tree

Andantino

f

Мимическая сцена

Scène mimique

Наконец, утомленная волнениями дня, она ложится на ковер, пажы обмахивают ее веерами; одна
Enfin fatiguée des émotions de la journée elle s'étend sur un tapis et ses pages l'éventent, tandis qu'une

82 Andante $\text{♩} = 63$ *accel.*

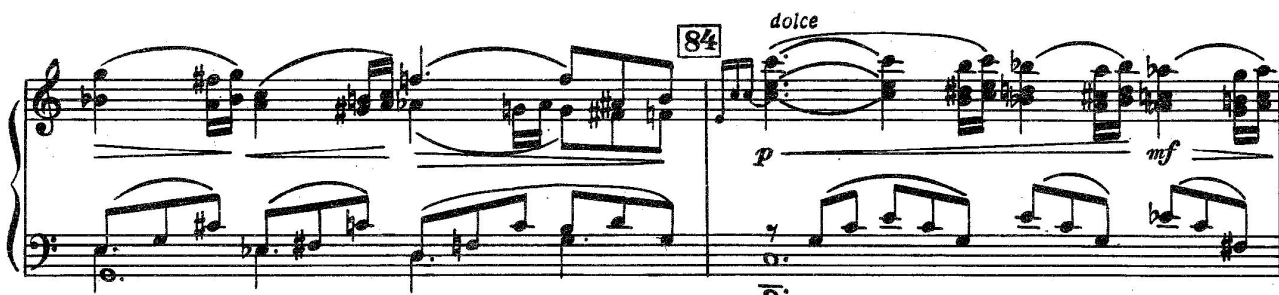
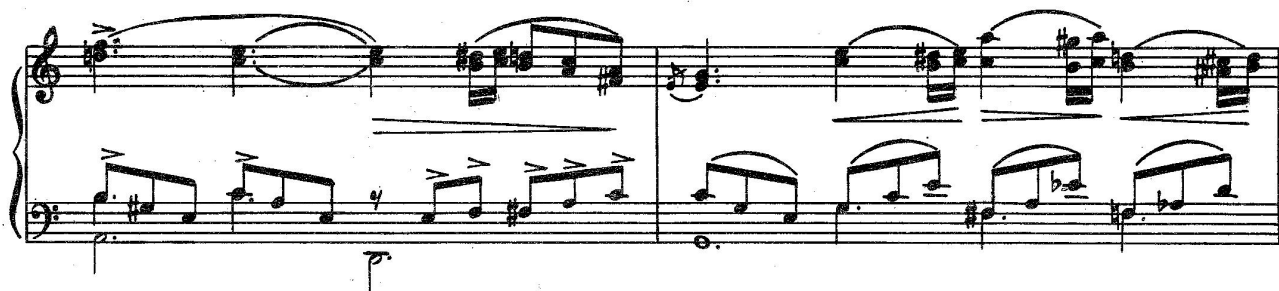
p *mf*

из дам наигрывает ей томную мелодию.
dame lui joue un air langoureux.

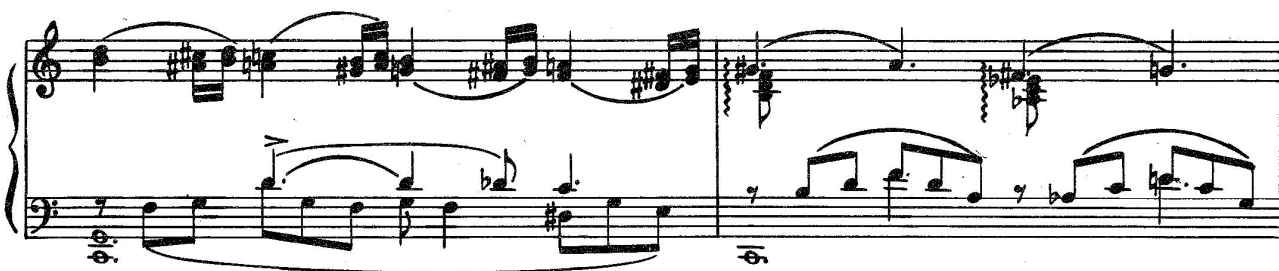
f *p* *rallent.* *a tempo* *mf*

rallent. poco *Andante sostenuto* $\text{♩} = 58$ *pp*

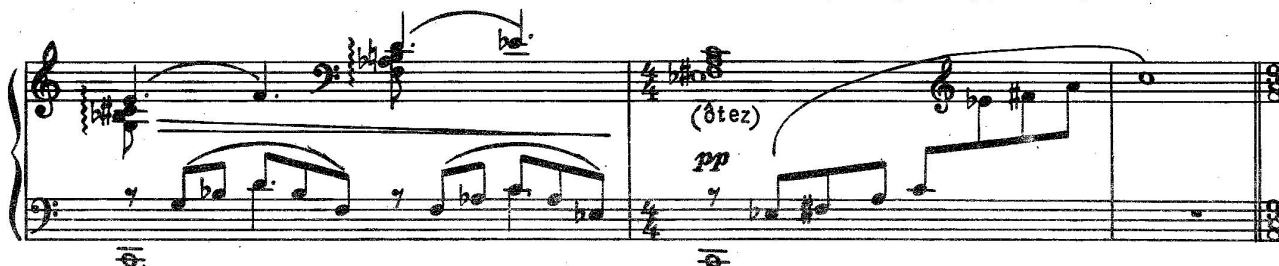
83 *dolce ed espress.*



На них находит волшебное оцепенение.
Mais une torpeur magique les endort.



Все засыпают, кроме Раймонды, которая смотрит на спящих с изумлением.
Tout le monde s'endort excepté Raymonda, qui les regarde avec stupeur.



Появление Белой дамы

Apparition de la Dame blanche

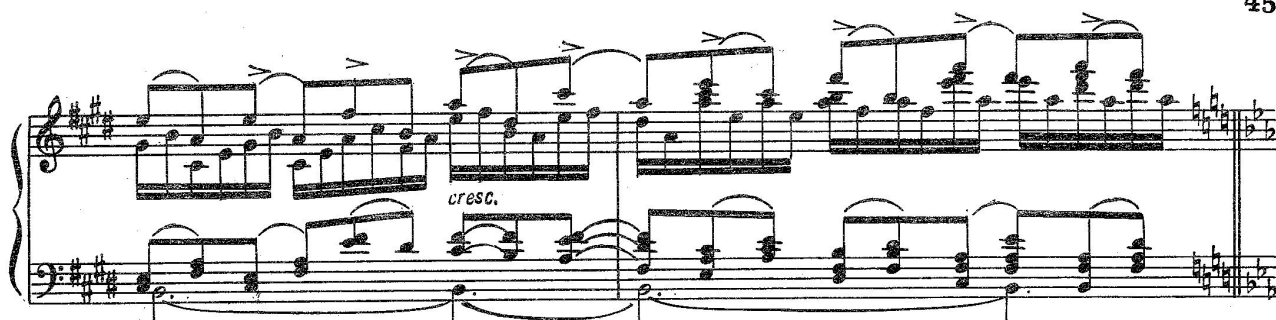
85 Allegro $\text{♩} = 104$

На террасе появляется Белая дама, освещенная луной.
 La Dame blanche descend du pedestal éclairée par un rayon de lune.

Раймонда, окаменев от ужаса, смотрит на нее.
 Raymonda pétrifiée de terreur la regarde.

Andante sostenuto $\text{♩} = 60$

86



Белая дама повелительным жестом приказывает следовать за ней.
La Dame blanche fait un geste impérieux et ordonne de la suivre.



Раймонда поднимается. Волшебная сила заставляет
Nonchalamment Raymonda se lève. Une force mys.

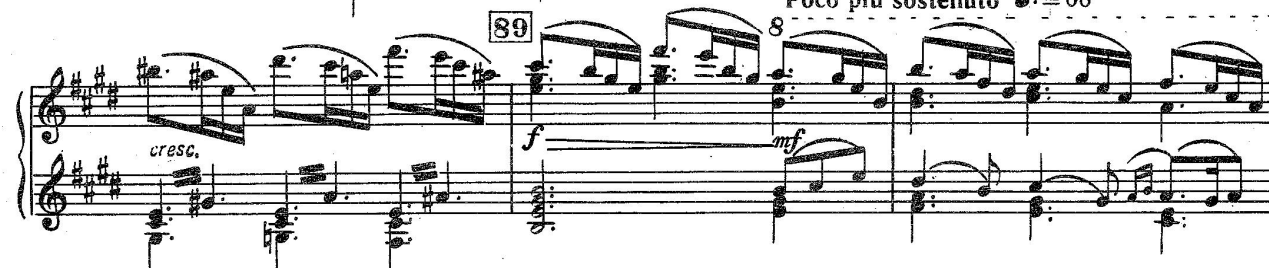
Più mosso. Allegretto ♩ = 88



ее повиноваться и следовать за призывающим ее призраком.
téreuse la contraint d'obéir-elle est entraînée sur la terrasse et suit le spectre qui l'appelle.



Poco più sostenuto ♩ = 66



8

p

mf

f

90

mf

f

dolce

91 *m. s.*

p

(ЗАНАВЕС МЕДЛЕННО ОПУСКАЕТСЯ)
(LE RIDEAU BAISSÉ LENTEMENT)

m. s.

calando

m. d.

mf

dim.

pp